2025/2025

3.10.2025.

Sporazum u obliku razmjene pisama između Europske unije i Kraljevine Maroka o izmjeni protokolâ 1. i 4. uz Euromediteranski sporazum o uspostavi pridruživanja između Europskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, te Kraljevine Maroka, s druge strane

A *Pismo Unije*

Poštovani,

čast mi je pozvati se na pregovore održane u okviru Euromediteranskog sporazuma o uspostavi pridruživanja između Europskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, te Kraljevine Maroka, s druge strane („Sporazum o pridruživanju”), u pogledu izmjene određenih protokola uz taj sporazum.

Nakon navedenih pregovora Europska unija i Kraljevina Maroko sporazumjele su se kako slijedi:

obje stranke upućuju na Zajedničku izjavu Europske unije i Maroka nakon 14. sastanka Vijeća za pridruživanje održanog 27. lipnja 2019. u Bruxellesu i na nacionalna stajališta država članica Unije koja su izrazila njihova nadležna nacionalna tijela.

Pozivajući se na svoju izjavu koju je dala nakon potpisivanja, Europska unija sporazumjela se s Kraljevinom Marokom o uključivanju sljedeće Zajedničke izjave iza Protokola 4. uz Sporazum o pridruživanju:

„Zajednička izjava o primjeni protokolâ 1. i 4. uz Euromediteranski sporazum o uspostavi pridruživanja između Europskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, te Kraljevine Maroka, s druge strane („Sporazum o pridruživanju”)

1. Proizvodi podrijetlom iz Zapadne Sahare koji podliježu provjeri carinskih tijela Kraljevine Maroka uživaju iste trgovinske povlastice koje je Europska unija dodijelila proizvodima obuhvaćenima Sporazumom o pridruživanju.

2. Protokol 4. primjenjuje se *mutatis mutandis* za potrebe definiranja statusa proizvodâ s podrijetlom iz stavka 1., među ostalim u pogledu dokazâ o podrijetlu ([1]).

3. Carinska tijela država članica Europske unije i Kraljevine Maroka odgovorna su za primjenu Protokola 4. na te proizvode.

4. Europska unija i Kraljevina Maroko sporazumjeli su se da će omogućiti identifikaciju proizvodâ iz stavka 1. upućivanjem na regiju podrijetla u dokazima o podrijetlu predviđenima Protokolom 4.

5. Europska unija može u tu svrhu za proizvode iz stavka 1. marokanskim nadležnim tijelima odobriti izdavanje potvrda o sukladnosti s tržišnim standardima Europske unije u skladu sa zakonodavstvom Unije.

6. Europska unija i Kraljevina Maroko sporazumjele su se da se na proizvodima iz sektora voća i povrća obuhvaćenima ovim Sporazumom navodi njihovo mjesto podrijetla kako je navedeno u potvrdama o podrijetlu na temelju stavka 4.”

Europska unija i Kraljevina Maroko ponovno potvrđuju svoju predanost primjeni protokolâ u skladu s odredbama Sporazuma o pridruživanju u pogledu poštovanja temeljnih sloboda i ljudskih prava.

Uključivanje ove Zajedničke izjave temelji se na dugotrajnom povlaštenom partnerstvu između Europske unije i Kraljevine Maroka, koje je posebno potvrđeno naprednim statusom dodijeljenim Kraljevini Maroku, te na zajedničkoj ambiciji stranaka u pogledu produbljenja i proširenja tog partnerstva.

([1]) Carinska tijela Kraljevine Maroka odgovorna su za primjenu odredaba Protokola 4. na proizvode iz stavka 1.

U tom duhu partnerstva te kako bi se strankama omogućilo da procijene učinak Sporazuma, posebice na održivi razvoj i posebno u pogledu pogodnosti na temelju ovog Sporazuma i iskorištavanja prirodnih resursa dotičnih područja, Europska unija i Kraljevina Maroko sporazumjele su se da će najmanje jednom godišnje razmjenjivati informacije, u okviru Odbora za pridruživanje.

Posebne metode te procjene odredit će se u kasnijoj fazi s ciljem da ih Odbor za pridruživanje donese najkasnije dva mjeseca nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma.

Ovaj Sporazum može se privremeno primjenjivati na temelju dogovora utvrđenog razmjenom obavijesti između stranaka, s učinkom od datuma potpisivanja koji je odobrilo Vijeće Europske unije.

Ovaj Sporazum stupa na snagu sljedećeg dana od datuma kad obje stranke dostave obavijest o dovršetku unutarnjih postupaka za njegovo donošenje.

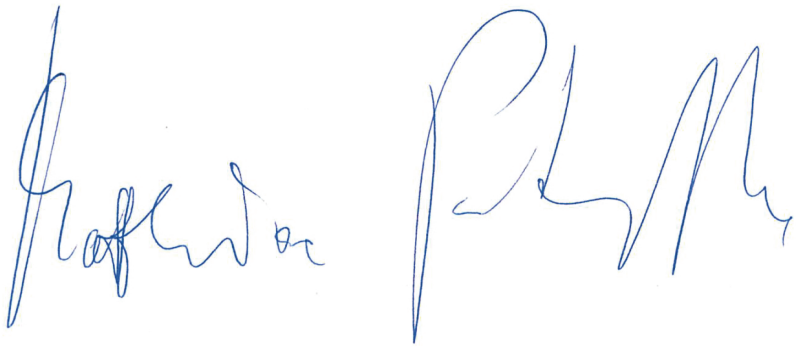
Ovaj Sporazum zamjenjuje Sporazum iz 2018.

Bio bih Vam zahvalan ako biste potvrdili da je Vaša Vlada suglasna s gore navedenim.

Poštovani, primite izraze mojeg najdubljeg poštovanja.

Съставено в Брюксел на трети октомври две хиляди двадесет и пета година.
Hecho en Bruselas, el tres de octubre de dos mil veinticinco.
V Bruselu dne třetího října dva tisíce dvacet pět.
Udfærdiget i Bruxelles den tredje oktober to tusind og femogtyve.
Geschehen zu Brüssel am dritten Oktober zweitausendfünfundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne viienda aasta oktoobrikuu kolmandal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες είκοσι πέντε.
Done at Brussels on the third day of October in the year two thousand and twenty five.
Fait à Bruxelles, le trois octobre deux mille vingt-cinq.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá de Dheireadh Fómhair sa bhliain dhá mhíle fiche a cúig.
Sastavljeno u Bruxellesu trećeg listopada godine dvije tisuće dvadeset pete.
Fatto a Bruxelles, addì tre ottobre duemilaventicinque.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit piektā gada trešajā oktobrī.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt penktų metų spalio trečią dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonötödik év október havának harmadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tielet jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u ħamsa u għoxrin.
Gedaan te Brussel, drie oktober tweeduizend vijfentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego października roku dwa tysiące dwudziestego piątego.
Feito em Bruxelas, em três de outubro de dois mil e vinte e cinco.
Întocmit la Bruxelles la trei octombrie două mii douăzeci și cinci.
V Bruseli tretieho októbra dvetisícdvadsaťpäť.
V Bruslju, tretjega oktobra dva tisoč petindvajset.
Tehty Brysselissä kolmantena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäviisi.
Som skedde i Bryssel den tredje oktober år tjugohundratjugofem.
حرر ببروكسيل، في الثالث من أكتوبر سنة ألفين وخمسة وعشرون.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



عن الاتحاد الأوروبي

Izjava Europske unije o potpisivanju Sporazuma u obliku razmjene pisama između Europske unije i Kraljevine Maroka o izmjeni protokolâ 1. i 4. uz Euromediteranski sporazum o uspostavi pridruživanja između Europskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, te Kraljevine Maroka, s druge strane

U skladu s presudom Suda Europske unije (dalje u tekstu „Sud”) od 4. listopada 2024. u spojenim predmetima C-779/21 P i C-799/21 P te kako bi se skupini korisnika iz točke 153. te presude osigurale precizne, konkretne, znatne i provjerljive prednosti, Europska unija prvo će osigurati financijska sredstva za regiju usmjerena na ključne sektore, kao što je voda, što uključuje navodnjavanje, energiju, borbu protiv dezertifikacije i desalinizaciju vode u skladu s načelom održivog razvoja. Stranke će provoditi zajednički mehanizam procjene predviđen u razmjeni pisama.

Europska unija će istodobno povećati humanitarnu pomoć kampovima u Tindoufu. Ta će se pomoć usmjeravati putem relevantnih mehanizama Europske unije i UN-a i njome će se upravljati na način kojim se uvijek operativno upravlja humanitarnom pomoći.

Osim toga, Europska unija podupirat će odgovarajuće programe u sektorima kao što su obrazovanje, kultura i vještine.

Uspostavit će se mehanizam redovitog nadzora u skladu s točkom 153. prethodno navedene presude, uključujući mehanizam zajedničke procjene.

B *Pismo Kraljevine Maroka*

Poštovani,

čast mi je potvrditi primitak Vašeg pisma s današnjim datumom koje glasi:

„Poštovani

čast mi je pozvati se na pregovore održane u okviru Euromediteranskog sporazuma o uspostavi pridruživanja između Europskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, te Kraljevine Maroka, s druge strane (‚Sporazum o pridruživanju'), u pogledu izmjene određenih protokola uz taj sporazum.

Nakon navedenih pregovora Europska unija i Kraljevina Maroko sporazumjele su se kako slijedi:

obje stranke upućuju na Zajedničku izjavu Europske unije i Maroka nakon 14. sastanka Vijeća za pridruživanje održanog 27. lipnja 2019. u Bruxellesu i na nacionalna stajališta država članica Unije koja su izrazila njihova nadležna nacionalna tijela.

Pozivajući se na svoju izjavu koju je dala nakon potpisivanja, Europska unija sporazumjela se s Kraljevinom Marokom o uključivanju sljedeće Zajedničke izjave iza Protokola 4. uz Sporazum o pridruživanju:

„Zajednička izjava o primjeni protokolâ 1. i 4. uz Euromediteranski sporazum o uspostavi pridruživanja između Europskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, te Kraljevine Maroka, s druge strane (‚Sporazum o pridruživanju')

1. Proizvodi podrijetlom iz Zapadne Sahare koji podliježu provjeri carinskih tijela Kraljevine Maroka uživaju iste trgovinske povlastice koje je Europska unija dodijelila proizvodima obuhvaćenima Sporazumom o pridruživanju.

2. Protokol 4. primjenjuje se mutatis mutandis za potrebe definiranja statusa proizvodâ s podrijetlom iz stavka 1., među ostalim u pogledu dokazâ o podrijetlu ([1]).

3. Carinska tijela država članica Europske unije i Kraljevine Maroka odgovorna su za primjenu Protokola 4. na te proizvode.

4. Europska unija i Kraljevina Maroko sporazumjeli su se da će omogućiti identifikaciju proizvodâ iz stavka 1. upućivanjem na regiju podrijetla u dokazima o podrijetlu predviđenima Protokolom 4.

5. Europska unija može u tu svrhu za proizvode iz stavka 1. marokanskim nadležnim tijelima odobriti izdavanje potvrda o sukladnosti s tržišnim standardima Europske unije u skladu sa zakonodavstvom Unije.

6. Europska unija i Kraljevina Maroko sporazumjele su se da se na proizvodima iz sektora voća i povrća obuhvaćenima ovim Sporazumom navodi njihovo mjesto podrijetla kako je navedeno u potvrdama o podrijetlu na temelju stavka 4."

Europska unija i Kraljevina Maroko ponovno potvrđuju svoju predanost primjeni protokolâ u skladu s odredbama Sporazuma o pridruživanju u pogledu poštovanja temeljnih sloboda i ljudskih prava.

Uključivanje ove Zajedničke izjave temelji se na dugotrajnom povlaštenom partnerstvu između Europske unije i Kraljevine Maroka, koje je posebno potvrđeno naprednim statusom dodijeljenim Kraljevini Maroku, te na zajedničkoj ambiciji stranaka u pogledu produbljenja i proširenja tog partnerstva.

U tom duhu partnerstva te kako bi se strankama omogućilo da procijene učinak Sporazuma, posebice na održivi razvoj i posebno u pogledu pogodnosti na temelju ovog Sporazuma i iskorištavanja prirodnih resursa dotičnih područja, Europska unija i Kraljevina Maroko sporazumjele su se da će najmanje jednom godišnje razmjenjivati informacije, u okviru Odbora za pridruživanje.

([1]) Carinska tijela Kraljevine Maroka odgovorna su za primjenu odredaba Protokola 4. na proizvode iz stavka 1.

Posebne metode te procjene odredit će se u kasnijoj fazi s ciljem da ih Odbor za pridruživanje donese najkasnije dva mjeseca nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma.

Ovaj Sporazum može se privremeno primjenjivati na temelju dogovora utvrđenog razmjenom obavijesti između stranaka, s učinkom od datuma potpisivanja koji je odobrilo Vijeće Europske unije.

Ovaj Sporazum stupa na snagu sljedećeg dana od datuma kad obje stranke dostave obavijest o dovršetku unutarnjih postupaka za njegovo donošenje.

Ovaj Sporazum zamjenjuje Sporazum iz 2018.

Bio bih Vam zahvalan ako biste potvrdili da je Vaša Vlada suglasna s gore navedenim.

Poštovani, primite izraze mojeg najdubljeg poštovanja.”

Mogu potvrditi da moja Vlada prima na znanje sve prethodno navedene elemente i izražava svoju suglasnost sa sadržajem ovog pisma.

Poštovani, primite izraze mojeg najdubljeg poštovanja.

حرر ببروكسيل، في الثالث من أكتوبر سنة ألفين وخمسة وعشرون.
Съставено в Брюксел на трети октомври две хиляди двадесет и пета година.
Hecho en Bruselas, el tres de octubre de dos mil veinticinco.
V Bruselu dne třetího října dva tisíce dvacet pět.
Udfærdiget i Bruxelles den tredje oktober to tusind og femogtyve.
Geschehen zu Brüssel am dritten Oktober zweitausendfünfundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne viienda aasta oktoobrikuu kolmandal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες είκοσι πέντε.
Done at Brussels on the third day of October in the year two thousand and twenty five.
Fait à Bruxelles, le trois octobre deux mille vingt-cinq.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá de Dheireadh Fómhair sa bhliain dhá mhíle fiche a cúig.
Sastavljeno u Bruxellesu trećeg listopada godine dvije tisuće dvadeset pete.
Fatto a Bruxelles, addì tre ottobre duemilaventicinque.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit piektā gada trešajā oktobrī.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt penktų metų spalio trečią dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonötödik év október havának harmadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tielet jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u ħamsa u għoxrin.
Gedaan te Brussel, drie oktober tweeduizend vijfentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego października roku dwa tysiące dwudziestego piątego.
Feito em Bruxelas, em três de outubro de dois mil e vinte e cinco.
Întocmit la Bruxelles la trei octombrie două mii douăzeci și cinci.
V Bruseli tretieho októbra dvetisícdvadsaťpäť.
V Bruslju, tretjega oktobra dva tisoč petindvajset.
Tehty Brysselissä kolmantena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäviisi.
Som skedde i Bryssel den tredje oktober år tjugohundratjugofem.

عن المملكة المغربية

За Кралство Мароко
Por el Reino de Marruecos
Za Marocké království
For Kongeriget Marokko
Für das Königreich Marokko
Maroko Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο του Μαρόκου
For the Kingdom of Morocco
Pour le Royaume du Maroc
Thar ceann Ríocht Mharacó
Za Kraljevinu Maroko
Per il Regno del Marocco
Marokas Karalistes vārdā –
Maroko Karalystės vardu
A Marokkói Királyság részéről
Għar-Renju tal-Marokk
Voor het Koninkrijk Marokko
W imieniu Królestwa Marokańskiego
Pelo Reino de Marrocos
Pentru Regatul Maroc
Za Marocké kráľovstvo
Za Kraljevino Maroko
Marokon kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Marocko